

No. 8178

---

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE

Exchange of notes constituting an agreement on the  
payment of family allowances to persons going from  
Guernsey to France or from France to Guernsey for  
seasonal agricultural work. Paris, 19 November 1965

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
15 April 1966.*

---

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE

Échange de notes constituant un accord concernant  
l'attribution d'allocations familiales aux personnes se  
rendant de Guernesey en France ou de France à  
Guernesey pour des travaux agricoles saisonniers.  
Paris, 19 novembre 1965

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
15 avril 1966.*

No. 8178. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREE-  
MENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOV-  
ERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC ON  
THE PAYMENT OF FAMILY  
ALLOWANCES TO PERSONS  
GOING FROM GUERNSEY TO  
FRANCE OR FROM FRANCE  
TO GUERNSEY FOR SEASON-  
AL AGRICULTURAL WORK.  
PARIS, 19 NOVEMBER 1965

Nº 8178. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME - UNI DE  
GRANDE - BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE FRANÇAISE CON-  
CERNANT L'ATTRIBUTION  
D'ALLOCATIONS FAMILIALES  
AUX PERSONNES SE RENDANT  
DE GUERNESEY EN FRANCE  
OU DE FRANCE À GUERNE-  
SEY POUR DES TRAVAUX  
AGRICOLÉS SAISONNIERS.  
PARIS, 19 NOVEMBRE 1965

I

*Her Majesty's Ambassador at Paris to  
the French Minister for Foreign  
Affairs*

*L'ambassadeur de Sa Majesté bri-  
tannique à Paris au Ministre fran-  
çais des affaires étrangères*

BRITISH EMBASSY

Paris, 19 November, 1965

Monsieur le Ministre,

With reference to the conversations which took place in Paris on the 23rd and 24th of June, 1965, between the representatives of the administrative authorities of Guernsey and the representatives of the French administrative authorities, in connection with the payment of family allowances to nationals of either country going to the other for seasonal agricultural work, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acting in respect of Guernsey are prepared to conclude an Agreement to this effect with the French Government in the following terms :

(1) For the purposes of this Agreement Guernsey shall be deemed to include the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou.

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1965, the first day of the month following the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1965, premier jour du mois suivant la date de l'échange desdites notes, conformément à leurs termes.

(2) The periods of seasonal agricultural work, or periods which are so treated, undertaken by French or Guernsey workers going to Guernsey or France shall entitle such workers to receive family allowances at the cost of the country of employment and under the conditions laid down by the legislation of that country.

(3) For the purposes of paragraph (2)

- (a) The payment of the benefits of the country of ordinary residence of the worker shall continue to be made, under the conditions laid down by the legislation of that country, by the authority which before departure of the seasonal worker was the competent authority.
- (b)
  - (i) A refund to the French or Guernsey authorities which have continued to pay family benefits in accordance with subparagraph (a) of this paragraph shall be made by the competent authorities of the country where the seasonal work is undertaken. This refund shall not exceed either the amount of family allowances in the country where seasonal work is carried on or that in the country of ordinary residence of the worker.
  - (ii) The method of calculation of the refund shall be determined by agreement between the competent administrative authorities.

(4) When by reason of both spouses being in employment a right to family allowances is acquired simultaneously both in France and in Guernsey as a result of the application of this Agreement, only the employment of the father of the family shall give entitlement to the payment of benefit.

(5) For the purpose of this Agreement the term "seasonal agricultural worker" means:

- (a) In relation to Guernsey, a person ordinarily resident in French territory who has been granted a permit to enter the service of an employer to carry out agricultural work for a period not exceeding nine months.
- (b) In relation to France, a person ordinarily resident in Guernsey who is the holder of a contract for seasonal work for a period of not less than three months.

If these proposals are acceptable to the French Government, I have the honour to suggest that this letter together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the first day of the month following this Exchange of Notes and shall remain in force for a period of two years and thereafter be extended from year to year by tacit consent, unless denounced by one of the Parties three months before the expiry of the current period.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Patrick REILLY

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

Monsieur l'Ambassadeur,

By a letter of today's date you have informed me as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the French Government agrees to the terms of this letter which therefore constitutes, with the present reply, an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my very high consideration.

Gilbert DE CHAMBRUN

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.